

## کد اخلاقی مترجمی

اولین نسخه کد اخلاقی مترجمی در سال ۱۹۹۰ توسط موسسه مترجمی استرالی (ازیت)<sup>۱</sup> تدوین، و در سال ۱۹۹۵ به تصویب مجمع عمومی این موسسه رسید. این کد اخلاقی در همین سال مورد تایید سازمان ملی ترجمه استرالیا (ناتی)<sup>۲</sup> قرار گرفت. این دستورالعمل به مدت ۱۵ سال توسط ازیت و حتی بعضی نهادهای بین المللی مورد استفاده قرار گرفت. در سال ۲۰۱۵، به پیشنهاد دانشگاه موناش ازیت یک گروه کاری برای مرور کد اخلاقی تشکیل داد.

کاملترین نسخه حاضر در سال ۲۰۱۲ توسط ازیت منتشر شد. ناتی این نسخه را به عنوان پایه کد رفتاری مترجمین و مفسرین مورد تایید خود قرار داده است. به این ترتیب کلیه مترجمین و مفسرین مورد تایید ناتی موظف به رعایت این کد رفتاری میباشند.

حرفه مترجمی در استرالیا که بخشی از حرفه جهانی است، به طور فزاینده‌ای نگران حق و حقوق مترجمین و مفسرین در موارد مورد اختلاف و نیز دسترسی افراد به مترجمین و مفسرین در دادگاهها می‌باشد. امروزه همه سازمانها و افراد خواهان این هستند که مترجمین و مفسرین پایبند اصول اخلاقی ترجمه باشند.

کد اخلاقی ترجمه به طور خلاصه مترجمین و مفسرین را ملتزم به اصول زیر می‌کند.

- حفظ استقلال تخصص، بیطرفی، واقع گرایی و محرمانه

- تلاش برای برتری از طریق توسعه حرفه ای به طور منظم و مداوم

- عدم قبول کارهای خارج از توان خود

- ترویج شرایط کاری، و فراهم نمودن روابط همکاری و کیفیت کاری

- پایبندی به روشهای حل اختلاف

در صورت مشاهده خلاف، مشتریان باید آنها جهت رسیدگی به ازیت گزارش کنند. کد کار و اخلاقی مترجمی، به عنوان یک چهارچوب کاری مترجمین و مفسرین را کمک می‌کند تا در حرفه خود تصمیمات درستی را اتخاذ کنند.

اصول کلی این کد به شرح زیر است.

## کد اخلاقی

### ۱- رفتار حرفه ای

مترجمین و مفسرین در تمام مراحل کاری باید مطابق با استانداردهای که مطابق با اهداف اوزیت تعیین شده رفتار کنند. بدین معنی که مترجمین و مفسرین مسول کار و رفتار خود بوده، متعهد به حفظ کیفیت خدمات و با حفظ احترام فرهنگی، رفتار منصفانه با دیگران و همکاران خود میباشند. آنها ملزم به فاش نمودن هر گونه تضاد منافع که ممکن است به بیطرفی آنها لطمه بزند میباشند.

توضیح: مترجمین و مفسرین مسول کار و رفتار کاری خود بوده و متعهد به ارائه خدمات با کیفیت و با رعایت ادب و احترام، و رفتار منصفانه با همکاران، طرفهای تجاری و دیگران میباشند. آنها باید هرگونه تضاد منافع یا هر موضوعی که ممکن است به بیطرفی آنها لطمه بزند ابراز نمایند.

### ۲- محرمانه انگاشتن اطلاعات

مترجمین و مفسرین موظف هستند که اطلاعات دریافتی در حین کار را محرمانه نگاه دارند.

### ۳- صلاحیت

مترجمین و مفسرین فقط باید کارهایی را قبول کنند که در حرفه زبان تخصصی آنها بوده و صلاحیت آن را از طریق آموزش رسمی کسب نموده اند.

توضیح: مترجمین و مفسرین باید دارای تخصص لازم در زمینه کاری خود باشند. مشتریان انتظار دارند که افرادی که کار آنها را انجام میدهند واجد شرایط باشند. مترجمین و مفسرین باید در معرفی تخصص خود صادق باشند. در صورتی که آموزش رسمی در مورد زبان خاصی وجود ندارد، مترجمین و مفسرین ملزم به افزایش سطح تخصص خود از طریق خود آموزی میباشند.

### ۴- بیطرفی

مترجمین و مفسرین در تمام مراحل کاری باید بیطرفی خود را حفظ کنند. مفسرین در طول تبادل مکالمات بین طرفین باید بیطرف باشند. مترجمین و مفسرین نباید هیچگونه طرفداری نسبت به نویسنده متن مورد ترجمه یا خوانندگان مورد نظر داشته باشند.

توضیح: مترجمین و مفسرین نقش مهمی در برقراری ارتباط بین طرفینی که زبان مشترک ندارند ایفا میکنند. هدف این هست که منظور کامل طرفین به یکدیگر منتقل شود. مترجمین و مفسرین مسئولیتی در قبال آنچه که مورد ارتباط طرفین هست نداشته و فقط مسول انتقال کامل و صحیح پیام طرفین هستند. آنها از ورود غرضورزی در کار حرفه‌ای باید جلوگیری کنند. همچنین آنها نمیتوانند محتوای پیام را عوض یا آنرا با تشدید و تخفیف منتقل کنند.

### ۵- دقت

مترجمین و مفسرین موظف هستند که حد اکثر توان حرفه‌ای خود را به کار بگیرند تا دقت معانی متون و پیامها حفظ شود،

توضیح: هدف از دقت در اینجا این است که معنی کامل و بهینه پیام یا متن با حفظ محتوا و منظور و بدون حذف و اضافه به زبان مقصد منتقل شود.

### ۶- شفافیت نقش و مرزبندیها

مترجمین و مفسرین باید مرز شفافیت بین نقش خود به عنوان تسهیل کننده ارتباط و هر نقش دیگری که ممکن است با طرفین داشته باشند حفظ کنند.

توضیح: تمرکز کار مترجمین و مفسرین انتقال پیام هست. آنها در حین کار ترجمه نمیتوانند نقش دیگری مانند مدافع، رهنما یا مشاور به خود بگیرند. حتی در مواردی که چنین نقشی توسط کارفرما تعیین شده، مترجمین و مفسرین باید مطمئن شوند که یک مرز روشن بین حرفه مترجمی/مفسری و سایر وظائف مورد توافق قرار گیرد. بدین منظور، مترجمین و مفسرین، در صورت ضرورت باید شرح وظیفه خود را در این رابطه بیان کنند.

### ۷- حفظ روابط حرفه‌ای

مترجمین و مفسرین بدون توجه به اینکه مستقلا یا به عنوان کارمند یا تحت قرارداد کار میکنند مسول کیفیت کار خود هستند. آنها همواره تلاش میکنند که شرایط کاری رضایت بخشی، منجمله تسهیلات فیزیکی، معرفی مناسب، قیمت‌های روشن، و دستورالعمل واضح رفتاری برای انجام وظائف خود مهیا کنند. آنها باید مطمئن باشند که وقت کافی برای انجام کار دارند؛ آنها باید روابط کاری محترمانه با افرادی که کار میکنند ایجاد کنند، و آنها را تشویق کنند که با کار مترجمی و مفسری آشنا شوند.

توضیح: مترجمین و مفسرین در شرایط مختلف با نیازهای خاص و دامنه وسیعی از کار حرفه‌ای کار میکنند. بعضی شرایط شامل دستورالعمل‌های خیلی سهخت گیرانه است به طوری که مترجم و مفسر کاملاً مستقل هستند، در حالی که شرایط دیگر شامل همکاری و مسئولیت‌های مشترک هستند. مترجمین و مفسرین باید به این شرایط آشنا بوده و تلاش کنند که افرادی که با آنها کار میکنند نقش آنها را درک کنند. انهایی که از طریق آژانس کار میکنند آزمونی که برای آنها کار فراهم می‌کند به عنوان مشتری محسوب شده و باید همان سطح استاندارد را حفظ کنند که با مشتریان انفرادی کار میکنند. در عین حل مترجمین و مفسرین باید یک روش منصفانه و مناسبی داشته باشند که حرفه مترجمی و مفسری را متمایز می‌کند.

#### ۸- بهبود تخصص

مترجمین و مفسرین باید به بهبود دانش و تجربه تخصصی خود ادامه دهند.

توضیح: مترجمین و مفسرین با قبول اینکه افراد، خدمات و تجربه در طول زمان تکامل پیدا می‌کند، ملزم به فراگیری مادام‌العمر هستند. آنها به طور ممتد زبان و مهارت انتقال و نیز دانسته‌های فرهنگی و محتوایی خود را افزایش میدهند. آنها باید اطلاعات خود را با پیشرفت تکنولوژی به روز کنند تا بتوانند کیفیت کار خود را حفظ کنند. آنهایی که با زبانی کار میکنند که آموزش رسمی در باره آنها وجود ندارد میتوانند استانداردهای خود را مستقلاً به روز کنند.

#### ۹- همبستگی حرفه‌ای

مترجمین و مفسرین باید به افراد حرفه خود احترام گذشته و آنها را حمایت کنند و باید شهرت حرفه مترجمی/مفسری را حفظ کنند.

توضیح: مترجمین و مفسرین باید خارج از منافع شخصی نسبت به حرفه خود وفادار باشند. آنها باید منافع حرفه و همکاران خود را حمایت و ترویج کرده و همدیگر را کمک کنند.

<sup>1</sup> The Australian Institute of Interpreters and Translators Inc.

<sup>2</sup> National Accreditation Authority for Translation and Interpreters